

*Годлевский Николай Казимирович,
студент 2 курса, институт экономики и управления
Северо-Кавказский Федеральный Университет,
Россия, г. Ставрополь
e-mail: godlevskiy1002@mail.ru*

*Научный руководитель: Симонова Н.А.,
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков для гуманитарных и
естественнонаучных специальностей
Северо-Кавказский Федеральный Университет,
Россия, г. Ставрополь*

АНГЛИЙСКИЕ НЕОЛОГИЗМЫ В ТЕРМИНОЛОГИИ РОССИЙСКОЙ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ЖИЗНИ

***Аннотация:** В данной статье рассматривается процесс возникновения английских неологизмов в русской экономической терминологии, а также способы их образования.*

Ключевые слова: англицизм, экономика, неологизм, терминология, язык.

*Godlevsky Nikolai Kazimirovich,
2nd year student, Institute of economics and management
North Caucasus Federal University,
Russia, Stavropol*

*Supervisor: Simonova N. A.,
candidate of pedagogical Sciences, associate Professor, associate Professor
of foreign languages for Humanities and natural Sciences*

ENGLISH NEOLOGISMS IN THE TERMINOLOGY OF RUSSIAN ECONOMIC LIFE

***Abstract:** This article discusses the process of the emergence of English neologisms in Russian economic terminology, as well as ways of their formation.*

Key words: anglicism, Economics, neologism, terminology, language.

Главным орудием коммуникации общества выступает язык. Он характеризуется грамматическим и звуковым строем, а также своим особым

словарным составом. В процессе своего возникновения и развития язык тесно взаимодействует с языками других народностей и вследствие чего подвергается различным дополнениям и изменениям. Данные изменения касаются всей структуры языка, но в особенности его словарного состава, в котором фиксируются, отражаются изменения, происходящие абсолютно во всех областях жизни общества и государства.

В современную эпоху одним из значительных событий, связанных с модификациями русского языка, выступает все большая популяризация неологизмов. Это связано с всеобъемлющим процессом глобализации социально-экономических отношений, необходимостью обозначения постоянно возникающих новейших явлений в жизнедеятельности общества, а также обусловлено научно-техническим прогрессом. Словарь русского языка под редакцией А.П. Евгеньевой дает следующее понятие данному термину: «Неологизм — слово, значение слова или словосочетание, недавно появившееся в языке (новообразованное, отсутствовавшее ранее)».

Согласно данной трактовке мы можем определить, что новизна появившегося слова в языке временна. Это проявляется в изменчивости отношения общества к такой лингвистической новинке. Совсем недавно появившись, единица языка- слово прочно проникает в повседневную речь и перестает быть новшеством для говорящих, то есть перестает быть неологизмом. Например, в конце прошлого века определенная свежесть чувствовалась в таких заимствованных словах, как тендер, оффшор, саммит, фьючерс. Спустя время, данные термины приобретают все большее употребление в русском языке и утрачивают свое свойство неологизмов.

Одним из основных способов появления неологизмов в русском языке является процесс заимствования английских слов (англицизмов). Подобное явление наблюдается в последние десятилетия. Оно характеризуется активным проникновением англицизмов в культурную, социальную, а также в особенности в экономическую жизнь общества. Такие заимствования

первоначально отпугивают своей новизной и создают необходимость толкования их значений. Также, одновременно с этим возникают дискуссии насчет целесообразности применения англицизмов.

Свидетельство неоднозначности отношения к заимствованным словам можно рассмотреть с помощью высказывания немецкого лингвиста Ганса Фогта, который говорил, что «любое обогащение или обеднение системы влечёт за собой необходимым образом перестройку её прежних дистинктивных оппозиций. Допустить, что тот или иной элемент присоединяется простым образом к принимающей его системе без последствий для этой системы, нарушает само понятие системы» [4].

Специфической особенностью англицизмов выступает их выделяющаяся по своему составу структура, которая зависима от моделей словообразования, существующих в английском языке. В следствие этого возникают трудности адаптации к нормам русского языка. Поэтому осуществляется возникновение процесса англификации, суть которого заключается в проникновении английских неологизмов в русскую речь и создание особенного англоязычного контента.

Говоря об истории возникновения англицизмов в русской речи, можно выделить, что они начали появляться в период XVIII-XIX веков, однако их появление оставалось малозначительным до 1990-х годов. Это связано с закрытостью Советского государства от культурно-социальной жизни остального мира. Также немаловажным фактором такого явления выступает закрытость экономики существовавшего тогда СССР от глобальных мировых процессов, что не позволяло англоязычным терминам проникать в речь путем усвоения в экономической сфере.

Для начала рассмотрим основные причины возникновения англицизмов в русской речи:

1. Необходимость в обозначении новейших понятий, предметов и явлений во всех сферах жизни общества. (Браузер – программа, с помощью которой пользователи компьютеров имеют доступ в интернет.)

2. Замена словосочетаний одним емким словом, коротко передающим основной смысл. (Демпинг – устранение конкурентов путем снижения цены на товар)

3. Большой престиж в звучании некоторых англицизмов по сравнению с русскими словами (Клининг – профессиональная уборка)

4. Ориентация словаря на международные лексические стандарты. (Холдинг – компания, которая обладает большинством акций различных фирм).

Процесс появления англоязычных неологизмов особенно заметен в сфере экономики, в которой в последние десятилетия подвержен тенденции к ускорению, хотя обогащение русской речи англицизмами проявлялось и в прошлом столетии. Но наиболее активно осуществление заимствований из лексики англоговорящих западноевропейских стран в области финансовой и коммерческой терминологии началось после перехода экономики России к капиталистическому типу. Появляются в обиход граждан такие слова, как: маркет (от англ. «market-рынок»), дилер («dealer-торговец/агент»), оффшор («offshore – свободный, находящийся в открытом море») и т.д. Тенденция характеризуется вхождением подобных англицизмов в обиход простых индивидов, а это значит, что они становятся способны регулироваться нормами русской грамматики.

Важным стоит заметить, что термины, которые были заимствованы в исходном виде и форме, а позже модифицированы с помощью словообразовательных средств русского языка являются исконно русскими. К примеру: оффшор – оффшорная территория. В связи с актуальностью используемых неологизмов они получают свое распространение через средства массовой информации, проникая в народные массы.

Однако, в определенных сферах профессиональной деятельности, находят свое распространение и термины, рассчитанные на специалистов конкретной специализации. К примеру, специфические экономические обозначения. Такие как:

- свопы (англ. swap. – обмен двух валют и обратный обмен в согласованную дату)

- дефолт (англ. default. – невыполнение договора займа, то есть неоплата своевременно процентов или основного долга по долговым обязательствам или условиям договора о выпуске облигационного займа)

- и др. специализированные на узкий круг специалистов экономические термины.

Стоит заметить, что экономическая терминология, которая в советской эпохе не получала широкого развития, в последнее время находится в процессе развития в связи с переходом на капиталистический тип экономики.

Ситуация, характеризующаяся обогащением русской речи англицизмами, описывается словами В.М. Лейчика: «если еще в первой половине XX века языковеды рассматривали термины как дальнюю периферию словарного состава, то сейчас отношение к ним кардинальным образом изменилось: по подсчетам разных специалистов, 80 - 90 % всей новой лексики, появляющейся в развитых языках, это термины и другие специальные лексические единицы» [3]

Возникновение неологизмов в экономике обусловлено двумя существенными факторами:

- лингвистическими – направленностью речи к приспособлению неологизмов к нормам системы языка.

- экстралингвистическими – факторами, выражающимися необходимостью общества в новой экономической лексике, способной обозначить глобальные изменения в сфере российской экономики.

Заимствование англицизмов в русской речи осуществляется в большинстве американскими вариантами слов. Экономическая лексика

тяготеет к применению аффиксов, которые характерны для языка, являющегося источником заимствования. К примеру такой суффикс –инг (от англ -ing):

- бенчмаркинг – (от англ. benchmarking) – это метод применения стороннего опыта, прогрессивных наработок лучших организаций и корпораций.

- кросслистинг – (от англ. cross-listing) котировка ценных бумагах сразу на нескольких фондовых биржах.

Но не всегда суффикс -ing (-инг) имеет ценность в русской речи. Заметим, что использование заимствованного аффикса призывает к перенесению в язык заимствующий не только определенную терминологию, но и производные основы.

Адаптируясь в русской речи, англицизмы начинают обрастать русскими аффиксами. Это удается преобразованием в прилагательные. Возникает изменение структуры словообразования. К примеру:

- форвардная сделка - (англ. forward) вид срочной сделки в форме безусловного соглашения о будущей поставке предмете контракта;

- фьючерсная сделка - (англ. future) - соглашение о реализации товаров, которые будут произведены в будущем периоде.

Интересны модели словообразования, выражающиеся в терминологии подобию: опцион, фьючерс. Подобные неологизмы обладают употреблением в более ограниченных кругах экономики, а также меньшей употребительностью среди обычного населения. Например, овердрафт (англ. overdraft) – форма выдачи краткосрочного займа, который осуществляется путем списания денежных средств клиентом по счету банка, в результате чего возникает дебетовое сальдо.

Английские неологизмы в сфере экономики можно разделить на две группы:

- термины-профессионализмы, которые классифицируются на узкопрофессиональные термины и профессиональный сленг.

- общеупотребительные заимствования (чек, фирма и т.д.)

Экономическая наука - это обширная отрасль знаний, которая изучает законы и понятия экономической деятельности, а также ряда смежных с ней сфер. Поэтому англицизмы образуют большие тематические группы, среди которых можно выделить следующие: [1]

1. Наименования структур, как частных, так и государственных, которые образуют разнообразные типы объединений: концерн (англ. concern) – союз предприятий на добровольной основе, занимающийся коллективной деятельностью.

2. Наименования разнообразных форм коммерческой деятельности и экономических программ: аутплейсмент (англ. outplacement – оказание содействия в поиске новой работы уволенным сотрудникам)

3. Наименования лиц, занимающихся экономической деятельностью: джоббер (англ. jobber) – профессиональный биржевик, спекулирующий на фондовой бирже, не обладающий правом исполнения брокерских функций)

4. Обозначение новоиспеченных профессий, появившихся в экономике новейшего типа: пиар- менеджер (англ. PR manager) – специалист по связям с общественностью.

Также изучение терминологии способствовало выделению англицизмы по уровню их новизны:

1) Абсолютные неологизмы: авераж (англ. average - биржевая операция), брейк-ивен (англ. break-even - точка безубыточности), аваль (англ. aval - поручительство по векселю);

2) Слова относительной новизны, необходимые обществу благодаря их актуальности в свете экономических событий: приватизация (англ. privatization - процесс передачи государственной собственности в частные руки); риэлтер (англ. realtor - специалист в сфере недвижимости), кэшбэк (англ. cashback - отсроченная скидка, шопинг (англ. shopping - поход по магазинам), дисконт (англ. discount - скидка);

3) Неологизмы, перешедшие из характеристики капиталистического общества в повседневную экономическую деятельность: бизнес (англ. business), брокер (англ. broker) [2].

В заключении стоит отметить, что неологизмы, не смотря на огромное количество дискуссий вокруг необходимости заимствований, несомненно обогащают русскую речь. Активное проникновение в обиход граждан англоязычных экономических терминов может свидетельствовать о тесноте социально-экономических связей нашего государства с мировым пространством. Причиной тому глобальные процессы модернизации научно-технической базы, которые также способствует интенсификации взаимодействия и взаимовлияния языков, неологизации лексического состава.

Список литературы:

1. Алиева В.Н. Заимствованные экономические термины в лексической системе современного русского языка // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». Том 23 (62). № 3. 2010. С. 191-195.

2. Лексико-стилистические особенности перевода научно-технической литературы. Московский институт переводчиков. Москва, 2011 // URL: <http://5ballov.qip.ru/referats/preview/70527> (дата обращения: 06.12.2019 г.).

3. Лейчик В.М. Проблемы отечественного терминоведения в конце XX века // Вопросы филологии. 2000. № 2. С. 20-30.

4. Weinreich U. Languages in contact: Findings and problems. New York, 1953. 212 p.